

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

[1]

Agost, R. 1999. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Ariel.

[2]

Anderman, G. and Díaz-Cintas, J. eds. 2008. Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan.

[3]

Antonioni, R. and Chiaro, D. 2008. The Perception of Dubbing by Italian Audiences. Audiovisual Translation. G. Anderman and J. Díaz Cintas, eds. Palgrave Macmillan. 97–114.

[4]

Banos, R. 2001. Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions. La traducción en los medios audiovisuales. Col·lecció 'Estudis sobre la traducció', (2001), 1–18.

[5]

Chaume, F. 2012. Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub.

[6]

Chaume, F. 2012. Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub.

[7]

Chaume, F. 2012. Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub.

[8]

Chaume, F. 2012. Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub.

[9]

Chaume, F. 2012. Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub.

[10]

Chaume, F. 2004. Cine y traducción / Frederic Chaume. Cátedra.

[11]

Chaume, F. 2007. Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. 6 (2007), 203–217.

[12]

Chaume, F. 2004. Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta: Journal des traducteurs*. 49, 1 (2004).
DOI:<https://doi.org/10.7202/009016ar>.

[13]

Chaume, F. 2004. Synchronization in Dubbing: A Translational Approach. *Topics in audiovisual translation*. John Benjamins Pub. 35–52.

[14]

Chaume, F. and Banos-Pinero, R. 2009. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual

Translation. InTRAlinea online translation journal. Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia, (2009).

[15]

Chaume, F. and Banos-Pinero, R. 2009. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. InTRAlinea online translation journal. Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia, (2009).

[16]

Chiaro, D. et al. 2008. Between text and image: updating research in screen translation. John Benjamins.

[17]

Chmiel, A. 2010. Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Rodopi. 123–136.

[18]

Chorao, G. 2012. On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal. Iberian studies on translation and interpreting. Peter Lang.

[19]

Cronin, M. 2009. Translation goes to the movies. Routledge.

[20]

Danan, M. 1991. Dubbing as an Expression of Nationalism. Meta: Journal des traducteurs. 36, 4 (1991). DOI:<https://doi.org/10.7202/002446ar>.

[21]

De Marco, M. Audiovisual Translation from a Gender Perspective. The Journal of specialised

translation: JoSTrans. 6, 167–184.

[22]

Díaz Cintas, J. and Orero, P. 2010. Voiceover and dubbing. Handbook of translation studies. John Benjamins Pub. Co. 441–445.

[23]

Díaz-Cintas, J. 2003. Audiovisual Translation in the Third Millennium. Translation today: trends and perspectives. Multilingual Matters. 192–204.

[24]

Díaz-Cintas, J. 2009. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters.

[25]

Díaz-Cintas, J. and Orero, P. 2006. Voice-Over. Encyclopedia of Language & Linguistics. Elsevier. 477–479.

[26]

Espasa, E. 2004. Myths About Documentary Translation. Topics in audiovisual translation. John Benjamins Pub. 183–197.

[27]

Fawcett, P. 2003. The manipulation of Language and Culture in Film Translation. Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. St. Jerome Pub. 145–163.

[28]

Fodor, I. 1976. Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects. Buske.

[29]

Franco, E. 2001. Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries. *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume I. 177–181.

[30]

Franco, E. et al. 2013. Voice-over translation: an overview. Peter Lang.

[31]

Franco, E.P.C. 2001. Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target*. 13, 2 (2001), 289–304.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>.

[32]

Freddi, M. and Pavesi, M. 2009. Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. CLUEB.

[33]

Frederic Chaume 2007. Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. 6 (2007).

[34]

Fresco, P.R. 2009. Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends. *Meta: Journal des traducteurs*. 54, 1 (2009). DOI:<https://doi.org/10.7202/029793ar>.

[35]

Gambier, Y. 2004. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. *Meta: Journal des traducteurs*. 49, 1 (2004). DOI:<https://doi.org/10.7202/009015ar>.

[36]

Gambier, Y. and Gottlieb, H. 2001. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. J. Benjamins.

[37]

Gian Luigi De Rosa 2010. Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press.

[38]

Goris, O. 1993. The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. Target. 5, 2 (Jan. 1993), 169–190.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.5.2.04gor>.

[39]

Grigaravičiūtė, I. and Gottlieb, H. 1999. Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation. Perspectives. 7, 1 (Jan. 1999), 41–80.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961347>.

[40]

Heiss, C. 2004. Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? Meta: Journal des traducteurs . 49, 1 (2004), 208–220. DOI:<https://doi.org/10.7202/009035ar>.

[41]

Herbst, T. 1994. Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.

[42]

Juan Jose, M.-S. On the Dubbing of Humor. Translation Journal. 13, 3.

[43]

Laine, M. 1996. Le Commentaire Comme Mode de Traduction. Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels. Presses universitaires du Septentrion. 197–205.

[44]

Lorenzo García, L. and Pereira Rodriguez, A.M. 2000. El doblaje: ingles-espanol/galego. Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

[45]

Matamala, A. 2009. Main challenges of Documentary Translation. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters. 93–107.

[46]

Matamala, A. 2009. Main Challenges of Documentary Translation. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters. 93–107.

[47]

Orero, P. 2008. Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation. Audiovisual Translation. G. Anderman and J. Díaz Cintas, eds. Palgrave Macmillan. 130–139.

[48]

Orero, P. 2003. The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews. The Journal of specialised translation: JoSTrans. 2, (2003).

[49]

Orero, P. 2004. Topics in audiovisual translation. John Benjamins Pub.

[50]

Orero, P. 2008. Voice-Over in Audiovisual Translation. Audiovisual Translation. G. Anderman and J. D'Áz Cintas, eds. Palgrave Macmillan. 130–139.

[51]

Paolinelli, M. and Di Fortunato, E. 2005. Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli.

[52]

Pettit, Z. 2004. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. Meta: Journal des traducteurs. 49, 1 (2004). DOI:<https://doi.org/10.7202/009017ar>.

[53]

Pettit, Z. 2004. Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling. The Journal of specialised translation: JoSTrans. 4, (2004), 49–65.

[54]

Ramire, N. 2006. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans. 6, (2006), 198–208.

[55]

Ramire, N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans. 6, 152–166.

[56]

Ranzato, irene 2010. Localising Cockney: Translating Dialect into Italian. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Rodopi. 109–122.

[57]

Ranzato, I. 2011. Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing. The Journal of

specialised translation *JoSTrans*. 15, (2011), 121–141.

[58]

Santiago Araújo, V.L. 2004. To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation. *Meta: Journal des traducteurs*. 49, 1 (2004).
DOI:<https://doi.org/10.7202/009031ar>.

[59]

Whitman-Linsen, C. 1992. *Through the Dubbing Glass*. Peter Lang.

[60]

Zabalbeascoa, P. 1994. Factors in dubbing television comedy. *Perspectives*. 2, 1 (Jan. 1994), 89–99. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226>.

[61]

Zabalbeascoa, P. 1996. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator*. 2, 2 (Nov. 1996), 235–257.